

Stuader (29/69)

- **Německá** veeze: *‘Die Mitgliedstaaten treffen alle erforderlichen Maßnahmen damit ... die Begünstigten der in Artikel 1 vorgesehenen Maßnahmen Butter nur gegen einen auf ihren Namen ausgestellten Gutschein erhalten können.’* (‘Member States shall take all measures necessary to ensure that ... those entitled to benefit from the measures laid down in Article 1 may only receive butter in exchange for a coupon issued in their names.’)
- **Francouzská** verze říká, že kupony by měly být *‘bon individualisé’*, **holandská** verze stanoví, *‘op naam gestelde bon’*, **italská** verze říká, že máslo by mělo být vydáno oproti *‘buono individualizzato’*

- *“When a single decision is addressed to all the Member States the necessity for uniform application and accordingly for uniform interpretation makes it impossible to consider one version of the text in isolation but requires that it be interpreted on the basis of both the real intention of its author and the aim he seeks to achieve, in the light in particular of the versions in all four languages”*

C-296/95 EMU Tabac and Others

- Interpretace směrnice 92/12/EHS upravující spotřební daně
- Zboží dovezené z jiné členské země EU pro soukromou spotřebu podléhá poplatku tam, kde bylo koupeno
- Otázka: co když nákup provedl zástupce? Uplatní se i tak tato výjimka?
- Téměř všechny jazykové verze to nevyklučovaly.
- Dánská a řecká verze výslovně stanovily, že převoz musí být proveden kupujícím osobně

- Argumenty z pohledu žalobce
 - Jenom minimum lidí mluví těmito jazyky
 - Doslova nikdo jiný jim nerozumí
- *all the language versions must, **in principle**, be recognised as having the same weight and this cannot vary according to the size of the population of the Member States using the language in question*

A co pracovní jazyky (původní jazyk textu)

- Všechny jsou si rovny, ale jeden musel být první
- Jazyky nových čl. st. Nemohou být původní ve vztahu k legislativě přijaté před vstupem
- Otázka: a vadí to vůbec?
- Odpověď: case C-63/06 Profisa
 - Směrnice 92/83/EHS o harmonizaci spotřebních daní z alkoholu
 - Litevská verze se liší
 - Směrnice přijata v roce 1992, Litva vstoupila 2004
 - SD EU tuto skutečnost zcela ignoroval